

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РАН

О. М. Чунакова

**ХРЕСТОМАТИЯ
ПО ДРЕВНЕПЕРСИДСКОМУ ЯЗЫКУ**

Санкт-Петербург
Факультет филологии и искусств
Санкт-Петербургского государственного университета
2008

ББК 81.2(5Ирн)я73
Ч91

Рецензенты

д-р филол. наук, вед.н.сотр. *З. А. Юсупова* (ИВР РАН),
канд. филол. наук, доц. *В. А. Дроздов* (С.-Петербург. гос. ун-т)

Утверждено к печати Ученым советом
Института восточных рукописей РАН

Чунакова О. М.

Ч91 Хрестоматия по древнеперсидскому языку — СПб.: Факультет
филологии и искусств СПбГУ, 2008. — 72 с.

ISBN 978-5-8465-0872-9

В хрестоматию включены (целиком и в отрывках) семь самых известных древнеперсидских надписей. Издание содержит клинописные тексты, их транскрипцию (для двух небольших текстов и транслитерацию) и глоссарий.

Пособие предназначено для студентов-иранистов, слушающих на VII-VIII семестрах спецкурс «Древнеперсидский язык».

ББК 81.2(5Ирн)я73

Печатается в авторской редакции
Оригинал-макет *Н. Н. Телицина*

© О. М. Чунакова, 2008

ISBN 978-5-8465-0872-9

© Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008

Лицензия ЛП № 000156 от 27.04.99. Подписано в печать 12.05.2007.

Формат 60 × 84¹/₁₆. Усл. печ. л. 4,5. Тираж 100 экз. Заказ № 29.

Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11

Отпечатано в типографии Издательства СПбГУ
199061, Санкт-Петербург, Средний пр. В.О., д. 41

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	4
Древнеперсидское письмо	6
Надпись Кира из Пасаргад (на древнеперсидском, эламском и аккадском)	7
Тексты	
Cyrus, Murghab A - CMa	8
Xerxes, Susa A - XSa	8
Darius, Suez C - DZc	10
Darius, Naqš-i-Rustam A - DNa	12
Xerxes, Persepolis C - XPc	16
Xerxes, Persepolis H - XPh	18
Darius, Behistan, 1 - DB 1	22
Darius, Behistan, 4 - DB 4	32
Глоссарий	42
Список разночтений	69
Список сокращений	70

От составителя

Древнеперсидский язык – один из древнеиранских языков, представленный дошедшими до нас клинообразными надписями царей династии Ахеменидов (VI – IV вв. до н.э.). Эти надписи находятся в скалах Западного и Юго-западного Ирана на важнейших торговых путях, у царских гробниц и на дворцовых сооружениях. К настоящему времени обнаружено около 200 надписей. К самым известным и большим по объёму надписям относятся:

надписи Дария - трехязычная (на древнеперсидском, аккадском и эламском) Бехистунская (DBh) (пять столбцов: 96 – 98 - 92 - 92 – 36 строк); Накши-Рустам а (DNa) (60 строк); Накши-Рустам b (DNb) (60 строк); Суэц с (о строительстве канала) (DZc) (12 строк); Сузы f (о строительстве дворца) (DSf) (58 строк);

надписи Ксеркса, сына Дария - Персеполь h («антидэвовская») (XPh) (60 строк); Персеполь f («гаремная», названная так по месту обнаружения) (XPf) (48 строк); Персеполь с (XPc) (15 строк).

Древнеперсидская клинопись не выводится из аккадской или эламской; она была создана специально, с использованием клиньев как элементов для письменных знаков. По своему принципу древнеперсидское письмо представляет собой преимущественно силлабическую систему (с переходом в буквенную), в которой знак для согласного мог обозначать и один согласный, и сочетание согласного с гласным *a*. В некоторых случаях одинаковые знаки изображали сочетания согласного с *a* и *i*, одинаково изображались гласные, которые могли быть или долгими, или краткими, а также монофтонги *i*, *u* и соответствующие дифтонги *ai*, *au*. Всего в древнеперсидской системе письма представлены 43 знака, из которых 5 – логограммы, 2 – слогоразделители (один из них, совпадающий с обозначением цифры «10», использован только в Бехистунской надписи) и 3 знака для гласных. Из 33 слоговых знаков 22 передают согласный + *a*, 7 – согласный + *u*, 4 – согласный + *i*. Направление письма – слева направо.

Поскольку подобное клинописное письмо не могло передать точное звучание языка, чтение древнеперсидских слов устанавливается на основе привлечения сравнительного материала иранских языков и санскрита. Этимологический анализ заимствований из древнеперсидского в другие языки (в частности, эламский) позволил выявить в древнеперсидском слоговой *ṛ* (в словах *kṛtam*, *vazṛka-*, *arṣam* и др.). Однако начальное *ṛ* в древнеперсидском выписывается

как *ar*. и потому это сочетание в данной работе используется в транскрипции для передачи возможного *ṛ*.¹

При составлении данной хрестоматии были использованы следующие работы. Древнеперсидский клинописный текст (в условном виде) перепечатан из: R.N.Sharp. The Inscriptions in Old Persian Cuneiform of the Achaemenian Emperors, s.l. (Tehran), s.a.(ca.1970).² При транскрипции была использована работа: Roland G. Kent. Old Persian. Grammar. Texts. Lexicon. New Haven, Connecticut, 1953. В транскрипции курсивом набраны восстановленные знаки (по изданию Р.Кента). Словоразделители в транскрипции опущены. Для Бехистунской надписи, кроме того, была использована монография: R.Schmitt. The Bisitun Inscriptions of Darius the Great. Old Persian Text. – Corpus Inscriptionum Iranicarum. P.1. Inscriptions of Ancient Iran. Vol.1. The Old Persian Inscriptions. Texts1. London, 1991. Другие использованные работы: W.Brandenstein, M.Mayrhofer. Handbuch des Altpersischen. Wiesbaden, 1964 и С.Н.Соколов. Древнеперсидский язык. – Основы иранского языкознания. Древнеиранские языки. М., 1979, с.234-271. Таблица древнеперсидского письма перепечатана из: И.М.Оранский. Введение в иранскую филологию. М., 1988, с.107(в таблице опущен знак *ṛ*^а, встречающийся только в четырех заимствованных именах собственных и географических названиях). Изображение трехязычной надписи Кира из Пасаргад перепечатано из работы: W.Hinz. Neue Wege im Altpersischen. Wiesbaden, 1973, Tafel 5.

¹ См. Brandenstein W., Mayrhofer M. Handbuch des Altpersischen. Wiesbaden, 1964, с.32-33.

² Я благодарю академика М.Н.Боголюбова, любезно предоставившего мне это издание.